



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Wprowadzenie do dwustronnych tłumaczeń specjalistycznych polsko-angielskich		8.0.13279	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grzegorz Grzegorzczak			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach,	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - praca własna studenta z zadaniami i literaturą wskazaną przez prowadzącego,	
zajęcia w sali dydaktycznej		10 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
Liczba godzin		Razem: 60 godzin = 2 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski - angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Gry symulacyjne		Formy zaliczenia	
- Praca w grupach		kolokwium	
- Rozwiązywanie zadań		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> • czynnego udziału w zajęciach oraz quizów sprawdzających – 20%, • testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu – 80%. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Test pisemny z zadaniami na tłumaczenie	wykonywanie zadań, udział w dyskusja oraz quizy na zajęciach
	Wiedza	
K_W05	+	
K_W06	+	
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U11	+	+
K_U13	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K04		+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie 2 roku studiów.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego oraz polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielskie w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka angielskiego i polskiego na przykładzie tekstów, dokumentów i pism urzędowych, prawnych i prawniczych.

Treści programowe

Charakterystyka tekstów prawniczych; pragmatyka tekstów prawniczych; wiedza, zadania i odpowiedzialność tłumacza w przekładzie tekstów prawniczych; zdobywanie potrzebnych zasobów leksykalnych; praktyczna praca z tekstami z zakresu prawa: dokumenty procesowe, akty notarialne, akty założycielskie, umowy, ustawy, uchwały, rozporządzenia, decyzje., pełnomocnictwa, itp

Wykaz literatury

Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

Konieczna-Purchała, A. (2015) Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia.

Jopek-Bosiacka, A. (2012) Przekład prawny i sądowy.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W05
K_W06
K_U01
K_U02
K_U11
K_U13
K_K04

Wiedza

Student:

Ma zaawansowaną wiedzę ogólna dotyczącą metodologii pracy tłumaczeniowej w obrębie tekstów specjalistycznych polsko-angielskich

P6U_W

P6S_WG

Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu charakterystyki tekstów specjalistycznych, podejścia w tłumaczeniu takich tekstów oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorycznej.

P6U_W

P6S_WG

Umiejętności

Student:

Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować właściwe i przydatne w przekładzie specjalistycznym jednostki tłumaczeniowe z wykorzystaniem źródeł pisanych.

P6U_U

P6S_UW

Posiada zaawansowane umiejętności przekładowe obejmujące identyfikację

jednostek tłumaczeniowych dobór metod i narzędzi przekładowych, opracowanie i prezentację gotowych tłumaczeń pozwalające dokonywać rzetelnych tłumaczeń specjalistycznych.

P6U_U

P6S_UW

P6S_UO

Posiada umiejętność tłumaczenia specjalistycznych tekstów pisemnych sformułowanych w językach polskim i angielskim.

P6U_U

P6S_UW

Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy we własnych oraz cudzych tłumaczeniach.

P6U_U

P6S_UW

P6S_UK

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza tekstów specjalistycznych.

P6U_K

P6S_KR

Kontaktgrzegorz.grzegorzczuk@ug.edu.pl